Document généré le 15 juil. 2025 18:12

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Traduction (suite)

Pierre Daviault

Volume 5, numéro 4, 4e trimestre 1960

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1057339ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1057339ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cette note

Daviault, P. (1960). Traduction (suite). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *5*(4), 129–136. https://doi.org/10.7202/1057339ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1960

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

PROBLÈMES ET SOLUTIONS

TRADUCTION

(suite)

Pierre DAVIAULT, Ottawa

HINTERLAND

Désigne l'intérieur d'un pays, par opposition au littoral. Mais le mot a un sens figuré qu'on retrouve dans cette phrase : "Canadians who look on Canada as a proud young nation and not as the hinterland of the United States", Les Canadiens qui considèrent le Canada comme une jeune nation pleine de fierté et non comme un champ d'exploitation pour les Etats-Unis (Débats, 2. V. 30).

HISTORY

1. Deux expressions où entre ce mot, beaucoup plus employé que l'équivalent français. **Medical history**, Fiche de santé. Il s'agit des détails relatifs à l'état de santé, dans le passé, du malade qui va consulter un médecin ou entre à l'hôpital, et inscrits sur une fiche particulière. La fiche même se dit en anglais **record**. **Medical history** se dit aussi, parfois, antécédents. (Voir **Record**.)

2. **Life history**, Cycle évolutif. Expression usitée en biologie pour désigner l'ensemble des phénomènes qui marquent les diverses phases de la vie d'un être organisé.

HIT

1.**Coup, coup réussi, coup porté, coup direct; impact; trouvaille, succès.**

Direct hit, Coup au but, coup direct. **Direct hit from a shell**, Obus de plein fouet (Mil.).

"Aucun coup au but des avions allemands contre l'escadre britannique" (Gringoire, 19. 10. 39). "Le pourcentage de coups au but dans le duel d'artillerie au combat naval du Jutland" (Ibid.).

HOBO

1. **Chemineau, trimardeur, vagabond, clochard, « chevalier du trimard », rôdeur, coureur.**

2. **Ouvrier ambulant.**

3. **Bricoleur** (sens rare).

« A migratory worker. A free lance worker. From the Hoe Boys of the West, who, before, improved machinery, used to harvest with their hoes. Remaining over after the season they went « broke », and became known as hoboes ». (Ott. Citizen, 29. VIII.28).

4. **Tapageur, fier-à-bras** (Gérin).

HOG, to

1. Naut. **Goreter** (une carène).
2. **Tondre court.**
3. **Arquer, mettre en dos d'âne, prendre de l'arc.**
4. **Porter sur le dos.**
5. **Agir grossièrement, "en cochon".**
6. Slang. **Prendre la part du lion, accaparer, se servir gloutonnement, se cramponner.**

To hog the road, Accaparer la route, conduire en chauffard.

To go the whole hog, Aller jusqu'à la gauche (LR).

HOISTING APPARATUS, APPLIANCES, EQUIPMENT, TACKLE

Appareils (dispositifs) de levage, de montage, de guindage, de hissage ou d'extraction.

HIT-AND-RUN DRIVER — Voir **Driver.**

HOLDING COMPANY

1. Il s'agit d'une société qui détient les titres d'une entreprise commerciale, financière ou industrielle, mais qui ne se livre pas elle-même à l'exploitation. Voici diverses manières de traduire l'expression : « **trust de valeurs** » (Kettridge, Dict. fin.); « compagnies détentrices du capital-actions de plusieurs sociétés » (Ed. Lambert, France-Amérique, juillet 1927); « une société de portefeuille exploitant par l'intermédiaire de six filiales » (Emile Rovot. l'Economiste français, 8. II. 30). Cette dernière expression, **société de portefeuille,** est de beaucoup la meilleure. N'oubliez pas que portefeuille a ici le sens de titres, valeurs.

Quelqu'un a proposé société de gestion, mais cette expression rend plutôt **investment trust** (Voir ce mot), bien qu'une holding company puisse devenir, à l'occasion, une société de gestion. (Voir **Investment trust company**).

2. « Holding (Journ. Off., Revue du droit bancaire). Société de portefeuille (Lar. comm.). Société à portefeuille (L. C.). Société de titres; omnium. « Les sociétés de placement se sont multipliées. Les dirigeants de ces institutions constituent le portefeuille des capitalistes, qui n'ont ni le temps, ni les moyens d'être informés, en émettant des titres, que ces capitalistes souscrivent, et en achetant, avec le produit de cette émission, des valeurs mobilières . . . S'ils sont prudents, ils, (. . .) ne cherchent ni à contrôler des entreprises (dans ce cas leur société serait une holding), ni à spéculer . . . » (L. Baudin, LE CRÉDIT) (RDLD) ».

HOME

1. L'expression **to bring home** signifie : **faire comprendre, faire saisir la signification, faire toucher du doigt, faire impression; piquer au vif; frapper juste, porter coup; faire sentir, convaincre; bien expliquer, rendre clair; porter; frapper l'esprit.** Elle peut varier dans ses termes : to touch home, to take home, to go home, to track home, to press home, to strike home, etc.

Quelques exemples, empruntés à un auteur qui affectionne cette tournure, feront mieux saisir le sens. — « It is easy to posit as a theory, but to bring it home to men's minds is the problem of litterature » (R.-L. Stevenson, FAMILIAR STUDIES OF MEN AND BOOKS, éd. Nelson, p. 104), Il est facile d'en exposer la théorie, mais la littérature doit le faire saisir clairement par l'esprit du lecteur. « The story touches home » (Ibid., p. 101), L'histoire porte. « We, who have been trying to read the character of Burns, may take home the lesson and be gentle in our thoughts » (Ibid., p. 82), Nous, qui avons essayé de comprendre l'état d'esprit de Burns, pouvons profiter de la leçon pour nous montrer indulgents. « It is only after these four hundred years that his delinquencies have been finally tracked home » (Ibid., « François Villon », p. 151), Ce n'est qu'au bout de 400 ans qu'on a pu définitivement le reconnaitre coupable des méfaits dont on le soupçonnait.

THE REMARK TOUCHED H., Le mot est arrivé à son adresse (Primeau); cette remarque l'a piqué (au vif). TO PRESS THE MATTER QUITE H. UPON ONE, Serrer le bouton à quelqu'un (Ibid.). TO STRIKE H., Frapper son coup (Ibid.). YOUR WORDS COME H. TO MY FEELINGS, Vous touchez une corde sensible (Ibid.). IT IS GOING H. ALL RIGHT, Le coup a porté, on s'en aperçoit (Gérin). THE REMARK WENT H., Cette parole a atteint son

but, a produit son effet. « THE OBJECT AND UTILITY OF ART. 4 ARE THUS BROUGHT H. TO US IN A MOST CONVINCING MANNER, Avec quelle évidence s'imposent à nous la raison d'être et l'utilité de l'art. 4 » (Cour intern.). A H. QUESTION, Une question directe, ou : indiscrète. THAT WAS A H.-THRUST, Le coup a porté. « I CANNOT SPEAK HIM H. » (Shakespeare, CORIOLANUS, II, 11), Il me faut renoncer à lui rendre justice (trad. Derocquigny). TO HIT H., Porter coup. THE REPROACH STRUCK H., Le reproche porta coup. TO DRIVE AN ATTACK H., Pousser une attaque à fond. « THE NAILS HAVE GONE H.; THEIR TIRE IS GONE » (Bernard Shaw, MAN AND SUPERMAN, III, 364). TO DRIVE AN ATTACK H., Pousser une attaque à fond.

2. H. AND COMMUNITY PLANNING « Institut d'urbanisme et d'écologie ». On commence à employer le mot « habitat » dans les textes administratifs français (Commission pour l'amélioration de l'habitat) » (UNESCO).

3. H. FRONT, L'arrière. « Pourvu que l'arrière tienne ». H. HELP, Assistance domestique. H.-MADE COOKING, Cuisine bourgeoise. H.-MAKER, Ménagère. H.-MAKING, Economie domestique, science ménagère.

4. H. IMPORTERS, Importateurs nationaux. H. LOANS, Prêts sur les habitations. H. MARKET, « Se réserver le marché intérieur », marché national. H. OWNERS' LOAN ACT, Loi sur les prêts en faveur des propriétaires d'habitations occupées par eux-mêmes (BIT). H. TRANSPORT, Transports intérieurs (SDN) (RDLD).

5. TO GO H., Atteindre le but. TO HIT H., Frapper juste. CONVALESCENT H., Dépôt de convalescence (ou d'éclopés) (Mil.). H. ARMY, Armée métropolitaine. H. COUNTRY, La métropole. H. COUNTRY (OUTSIDE THE THEATRE OF WAR OPERATIONS), Zone de l'intérieur. H DEFENCE, Service territorial. H. FLEET, Flotte métropolitaine. H. DEFENCE FORCE, Garde nationale, territoriale. H. GUARD, Garde civile (E.-U.); garde territoriale (Ang.). H. JOURNEY, Retour. H. PAROLE, Mise en liberté sur parole. H. PORT, Port métropolitain, port d'attache. H. SICKNESS, Nostalgie, mal du pays. H. SISTER, Infirmière d'hôpital (Mil.). H. STATION, Dépôt (d'une unité). H. WAR ESTABLISHMENT, Service territorial, effectif de guerre territorial. H. WAR INSTALLATIONS, Établissements métropolitains de guerre.

6. NON COMMERCIAL PROFESSIONS CARRIED ON AT H., Professions non commerciales exercées à demeure (F. B.). THEIR PERMANENT H., Leur foyer permanent d'habitation (I. B.). H. AIRPORT, Port d'attache (Madrid, 6).

7. H. SECRETARY, Ministre de l'intérieur (en Angleterre).

8. TO LOOK AT H., Faire un (pénible) retour sur soi-même. TO HAVE NO H., N'avoir ni feu ni lieu. THERE'S NOTHING LIKE MAKING ONESELF AT H., Où il y a de la gêne il n'y a pas de plaisir. WHO LOVES TO ROAM MAY LOSE HIS H., Qui va à la chasse perd sa place. HE MAKES HIMSELF TOO MUCH AT H., Il est par trop sans gêne. HE HAS GONE TO HIS LONG H., Il a passé l'arme à gauche; il est allé au royaume des taupes, de vie à trépas; il a passé le pas. HE IS GOING TO HIS LAST H., Il a la mort entre les dents, sur les lèvres; il est à l'article, à deux doigts, entre les bras, aux portes de la mort, aux prises avec la mort; le malade n'ira pas loin; il a déjà un pied dans la tombe; il s'en va grand train, le grand galop; il est au dernier hoquet, à son dernier terme. HE HAS REACHED HIS LAST H., Il est arrivé au port. I AM AT H. TO NOBODY, Je n'y suis pour personne. I FEEL AT H. WITH HIM, Je suis à mon aise avec lui. I DON'T FEEL AT H., Je suis mal à mon aise. I WILL SEE YOU H., Je vais vous reconduire. MAKE YOURSELF AT H., Mettez-vous à votre aise; faites comme chez vous. TO FEEL QUITE AT H., Se trouver en pays de connaissance. TO FIND NOBODY AT H., Trouver porte close (Primeau).

9. H. SWEET H., Mon pays, mes amours. THE H. OF FINE ARTS, La patrie des beaux-arts (Harrap).

10. HOME, aux Etats-Unis, maison habitée par une seule famille, par opposition à FLAT (cf. Horwill).

11. H. BREW, Alcool de fabrication domestique (clandestine); tord-boyaux.

HOMELY

1. **Domestique, de ménage.**

2. **Simple, ordinaire, sans façon, sans faste, modeste, d'abord agréable, bourgeois.**

3. **Peu raffiné, primaire, rudimentaire, primitif, rustaud.**

4. **Sans beauté, sans charme, sans élégance, plat.**

En Amérique, on ne connaît guère, dans la pratique, que ce dernier sens, d'où certains quiproquos.

« St. John Ervine (the playwright) has confessed that on his first visit to the United States, he utterly disgraced himself by saying of a lady to whom he wished to be complimentary that she was homely. « My meaning », he explains, « was that she put people at their ease and made them feel at home, but in America homely means plain, if not actually ugly » (Horwill).

5. **Home is home be it ever so homely,** Rien ne vaut le chez-soi, quelque modeste qu'il soit; à tout oiseau son nid est beau.

HOMESTEADER, SUITCASE

En argot de l'Ouest canadien, on donne ce nom (Suitcase homesteader) aux immigrants qui n'ont pour toute fortune, à leur arrivée au pays, que les hardes contenues dans une valise. Ce sont des colons dépourvus de tout, sans le sou.

HONORARY SECRETARY

Secrétaire bénévole, non rétribué : secrétaire.

Un « secrétaire honoraire » serait un personnage qui aurait le titre de secrétaire sans en remplir les fonctions.

« Honoraire. Se dit de celui qui n'exerçant plus une fonction en conserve le titre et les prérogatives honorifiques. Professeur honoraire . . . Qui porte un titre honorifique, sans fonctions : Membre honoraire » (Lar.).

Au contraire, l'**honorary secretary** remplit la fonction sans toucher de rémunération.

HORSE-POWER, H. P.

1. Peut-on traduire **horse-power** par cheval-vapeur et **H. P.** par c.-v. ? Les spécialistes répondent par la négative, car l'unité de puissance hydraulique que représente le terme anglais n'est pas la même que celle du cheval-vapeur.

Larousse écrit : « Le cheval-vapeur correspond à un travail par seconde de 75 kilogrammètres; il équivaut donc à 735 watts, ou 0.735 kilowatt . . . Horse-power, unité de puissance adoptée en Angleterre et qui vaut 75.9 kilogrammètres par seconde. »

De son côté, Kettridge (Dictionnaire technique) donne ces précisions : « The French horse-power or metric horse-power or cheval — 4,500 kilogrammètres a minute : equivalent to 32,549 foot-pounds a minute, or about .9863 of the English or ordinary horse-power, which equals 33,000 foot-pounds of work per minute. Cheval, cheval-vapeur and force de cheval are often used in English to signify French horse-power, and conversely le horse-power, or h. p. or HP are used in French. »

Cette dernière citation nous indique clairement que les termes ne sauraient se prendre l'un pour l'autre et que, s'il nous est nécessaire de nous servir du vocable anglais pour désigner l'unité de puissance anglaise, les Anglais doivent prendre notre expression pour désigner l'unité de puissance reconnue en France.

Voici maintenant comment le Standard Dictionary de Funk & Wagnall explique l'origine de horse-power : « horse-power . . . A standard theoretical unit of the rate of work, equal to 33,000 pounds lifted one foot high in one minute : obtained by Boulton and Watt from observation of the strong dray-horses (chevaux de charrette) working eight hours a day at the London breweries, and used by them to indicate the power of their steam-engines. They found that the average horse was able to work continuously on a whim-gin (treuil à manège) at the rate of 22,000 foot-pounds per minute. They arbitrarily increased this amount by one-half, and this has been the standard ever since. »

Au Canada, nous nous servons de l'unité de puissance anglaise. Dans les travaux d'ordre technique, on écrira donc horse-power et H.P. Mais il serait possible d'inventer l'expression cheval-vapeur anglais, tout comme les Anglais disent French horse-power.

Dans le langage courant, on n'a pas de ces scrupules. Qu'on dise cheval-vapeur pour désigner le H.P. ou le c.-v. indifféremment. Il n'en résultera rien de terrible.

2. D'autre part, **horse-power** peut souvent se traduire par puissance en chevaux, puissance effective.

Effective h. p., Puissance effective. **Friction h. p.**, Puissance motrice absorbée par le frottement. **H. p. calculations**, Calcul des puissances. **H. p. loading**, Charge par cheval. **H. p. output of the engine**, Puissance développée par le moteur. **Indicated h. p.**, Puissance indiquée. **Normal h. p.**, Puissance normale. **Rated h. p.**, Puissance nominale, puissance de normale. **Required h. p.**, Puissance requise, demandée.

HOT AND COLD

To blow hot and cold, c'est tergiverser, ou encore parler pour et contre une proposition. On peut traduire l'expression littéralement, comme dans cet exemple : « Un roi de la presse américaine possède 24 quotidiens . . . et certaines de ses feuilles soufflent froid à Chicago et chaud à Boston » (C. Meillac, Lar. mens., sept. 1929).

HUDDLE

1. **To go into huddle.** Expression empruntée au langage du football. Elle désigne, au propre, l'action des membres d'une équipe qui se réunissent en rangs serrés, ou plutôt en rond, pour recevoir, secrètement, les instructions ou les signaux. Au figuré : Délibérer secrètement, se retirer à l'écart pour délibérer; « entrer en conclave » (Harrap).

Par conséquent, **Huddle** (subst.), Réunion secrète, conclave.

2. Voici les sens ordinaires de **To huddle :** Entasser, empiler pêle-mêle; serrer les uns contre les autres; ramasser en tas, se replier, se recroqueviller; bâcler (un travail, etc.).

HUMAN, HUMANE

Human se rend par humain. **Humane** par compatissant, bon, miséricordieux. **The humane society**, Société pour la protection des animaux.

Trench écrit que HUMAN signifie ce que chaque homme est en réalité et HUMANE, ce que chaque homme devrait être. « Human si what every man si, humane is what every man ought to be » (R. C. Trench, ON THE STUDY OF WORDS, 104).

Johnson avait émis l'hypothèse que HUMAN vient du français humain et HUMANE du féminin humaine. Mais Trench n'admet pas cette explication. Il croit plutôt que HUMANE a été tiré de HUMAN pour exprimer une idée différente. Mais ces questions d'étymologie sont souvent oiseuses.

Humane conditions of labour, Conditions de travail humaines (Vers., 23). **Humane rules of existing law declared by them,** Lois d'humanité déjà reconnues et confirmées par elles (Traité-gaz, III). **Human element,** Elément humain, psychologique.

HYPHENATED

1. **Hyphenated name,** Nom à rallonge (péjoratif), à trait d'union. On sait que certains Anglais de bon ton ou qui prétendent au bel air possèdent deux noms patronymiques joints par un trait d'union : Joynson-Hicks, Drummond-Hay, Hore-Belisha.

« Il voudrait marier sa fille, sinon dans la noblesse, au moins dans la bourgeoisie ancienne, vous savez, avec un nom à trait d'union » (André Thérive, **La Fin des haricots,** 69).

La même coutume existe en France, mais peu en Amérique.

2. On emploie encore **hyphenated** pour dire : allongé d'un surnom, d'un qualificatif (Gérin).

3. Aux Etats-Unis, **An hyphenated gentleman** est un homme d'origine étrangère, qui, bien que naturalisé, n'est pas parfaitement assimilé : **German-American, Irish-American.** L'expression - péjorative - rappelle le trait d'union qui unit les deux noms (cf. Horwill). « Our various large groups of hyphenated citizens » (Saturday Evening Post, 3. II. 40).

4. Rapprocher de cette expression : **A name with a handle,** Nom à particule, à charnière.

IGNORE, to

En français, **ignorer** signifie ne pas connaître, ne pas savoir. A ces acceptions s'ajoutent, pour l'anglais **to ignore,** celles de **ne pas tenir compte, feindre d'ignorer, mettre de côté, négliger à dessein,** etc. « Ce mot est la pierre d'achoppement de la plupart des traducteurs, écrit M. Derocquigny dans **les Faux amis.** » Il ne faut jamais le rendre par « ignorer », à moins de préciser par l'adjonction d'un adverbe tel que « résolument, sciemment, volontairement ».

IGNORING THE RIGHTS OF OTHERS, Méconnaissant les droits des autres (SDN). IGNORING CUSTOM, ANNIXTER MARCHED STRAIGHT UP TO THEIR ROOMS, Au mépris de (ou ne tenant pas compte de) l'usage, Annixter monta droit à leur appartement (Derocquigny). I DID NOT EVEN LISTEN TO WHAT YOU SAID; I IGNORE YOU, SIR, Je n'ai pas même écouté ce que vous disiez; je fais comme si vous n'existiez pas. HIS IGNORING SILENCE, Son silence dédaigneux. HE WENT BY, IGNORING HER, Il passa, feignant de ne pas la voir. I DID NOT GO TO HIS PARTY BECAUSE HE IGNORED ME, Je ne suis pas allé à sa réception, parce qu'il m'a laissé de côté. THEY HAVE BEEN IGNORED. On n'a fait nul cas d'eux. I HAVE BEEN IGNORED IN THE DISTRIBUTION OF SEATS. On n'a pas pensé à moi quand on a réparti les sièges. THEY IGNORED THE WARNING, Ils n'ont pas tenu compte de l'avertissement.

« To ignore. 1) Ne pas savoir, ne pas connaître par expérience. 2) Ne pas reconnaître, méconnaître, ne pas tenir compte de. 3) Désavouer, affecter par orgueil de ne pas reconnaître. 4) Ne pas apprécier le mérite. — **To ignore a complaint,** Méconnaître un grief » (Gérin).

ILLUMINATING, ILLUMINATIVE

1. **Edifiant, qui jette de la lumière sur, qui illustre** (un exposé), **qui donne des aperçus lumineux sur** (au figuré), **instructif, révélateur.**

2. Au propre, **Lumineux, éclairant.**

ILL-USED

Voir **Usage.**

IMPERSONATION

Voir **Personation**

IMPLICATION.

1. L'équivalent français n'a pas le sens de l'anglais. Dans notre langue, **implication** signifie, en philosophie, « l'état de ce qui implique contradiction », et dans le langage du droit, « l'action d'impliquer (dans une affaire criminelle) » (Hatzfeld et Darmesteter). En anglais, il signifie d'abord insinuation. De là, on passe à l'idée de suite logique, de conséquence. **There is an implication that I acted on purpose,** On insinue que je l'ai fait exprès. **The Briand-Kellogg pact has implications which we have as yet seen only in their beginnings,** Le pacte Briand-Kellogg comporte des conséquences que nous soupçonnons encore à peine (Débats du Sénat du Canada, 22. V. 30).

2. « Implication demeure ambigu en français (a aussi le sens de contradiction). Portée, signification profonde, répercussions, « incidence » (néologisme tolérable lorsqu'un style très châtié ne s'impose pas). FINANCIAL I. OF A PROGRAMME, Les incidences financières d'un programme » (UNESCO).

3. **Even physical assets have their finance i.,** Même l'actif physique a ses répercussions sur les finances publiques (Rapp. Sirois). **Certain public finance i. follow as a natural consequence,** Il en découle tout naturellement certaines conséquences d'ordre financier (Ibid.). **Laws made by the province . . . frequently have direct i. for the peace, order and good government of Canada, . . .** comportent souvent des aspects qui touchent de près à la paix . . . (Ibid.). **The i. and sometimes the express provisions of legislation,** Les sous-entendus et parfois le texte même des lois (Ibid.) **By necessary i.,** Par voie d'interprétation nécessaire (Ben.) **Financial i. of the program of works.** Conséquences financières des travaux prévus (FAO).

IMPORT, IMPORTANCE

Ces deux mots sont synonymes, mais, comme tous les synonymes, chacun comporte une nuance de signification qu'on saisit bien dans cette phrase : « Edwin perceived at once that she was savouring intensely the strangeness of the occasion inflating its import and its importance to the largest possible » (Arnold Bennett, **Clayhanger**, 327). Dans ce cas, **import** doit se rendre par portée, valeur ou signification et **importance**, par l'équivalent français. La phrase se traduirait donc : « Edwin comprit tout de suite qu'elle goûtait avec intensité l'étrangeté de la circonstance, en grossissant le plus possible la signification et l'importance ».

On pourrait encore rendre import par **gravité, poids, crédit, considération, conséquence: signification, acception, portée d'un mot, d'une locution.** Importance a les mêmes acceptions que le français.

IMPOUND, to

1. **Enfermer.**
2. **Déposer** (un document au tribunal).
3. **Annuler, confisquer, saisir, prendre possession, prélever sur.**

To impound a passport, Saisir un passeport. « Sample seidlitz powder impounded from the hospital stock » (Ott. Journal, 30. XII. 37).

To impound goods, Faire arrêt sur des marchandises (Harrap.)

IMPRESSION

To be under the impression ne doit pas se traduire par être sous l'impression. Il faut dire : avoir l'impression. Ainsi on rendra : **I am under the impression that he is wrong,** par : J'ai l'impression qu'il se trompe. Aussi bien pourrait-on se borner à dire : Je pense qu'il se trompe.

On dit encore : être sous le coup de (E. Pradez, **Dictionnaire des gallicismes**).

INCENTIVE

1. **Stimulant, encouragement, provocation, attrait, entraînement, aiguillon, excitant; incitation, excitation à; « coup d'éperon »; impulsion; inspiration.**

2. « Brandon : ce qui allume ou enflamme; motif, mobile, stimulant, encouragement; ce qui détermine l'esprit. **Competency is the greatest incentive to industry,** Rien n'excite plus l'industrie qu'une honnête aisance » (Clifton.)

Incentive to smuggling, Attrait de la contrebande (Débats, 26. VI. 26).

« Le stimulant de l'épargne » (F. Bastiat, **Oeuvres**, V. 32). **Incentive Goods**, Produits exerçant une action stimulatrice (FAO).

« Le baccalauréat (. . .) qui constitue une sorte d'entraînement, de stimulant pour les efforts des élèves » (Journ. Off. 3. II. 32).

3. Synonymes : Goad, stimulus, incitement, provocation, encouragement, inducement, influence, motive (Webster).

INCIDENTAL

1. Le substantif se rend par **incident**, mais aussi par **événement d'importance secondaire, détail peu important.**

2. Quant à l'adjectif, il a des acceptions si nombreuses que seul l'examen du contexte en indiquera le sens.

3. Il peut signifier **fortuit, occasionnel, de circonstance; qui tient de l'incident, survenant à l'improviste.**

4. On peut le rendre encore par **accessoire, secondaire** ou **accidentel.**

5. Il veut dire encore **commun à, qui est le propre de, auquel . . . est sujet.** « A malady most incident to maids » (Shakespeare, **Winter's Tale**, IV, iii); Une maladie à laquelle sont sujettes les filles. « The literary defects incidental to youth and impatience » (Shelley, **Cendi**); Les défauts littéraires qui sont le propre de la jeunesse et de l'impatience (cf. Koessler et Derocquigny, **les Faux amis**, 199).

6. **Incidentally** se rend par **fortuitement, à l'improviste, en dehors du dessein principal;** ou par **incidemment, par occasion, occasionnellement.**

7. I. EXPENSES, Frais divers, accessoires, faux-frais. EXPENSES I. TO, Les dépenses qu'entraînera . . . Les dépenses afférentes à (en style administratif) (UNESCO). AS AN I. COROLLARY, Par voie de conséquence (Rapp. Sirois). ESTABLISH, AS I. TO THE MINES, PRIMARY SCHOOLS, Fonder, comme dépendances des mines, des écoles primaires (Vers. 50). SUCH I., CONSEQUENTIAL AND SUPPLEMENTAL MATTERS AS ARE NECESSARY TO SECURE THAT . . . Toutes matières accessoires, consécutives et additionnelles qui sont nécessaires pour assurer que . . . (RDLD). TARIFF FOR REVENUE WITH I. PROTECTION, Tarif de revenu accessoirement protecteur » (F. Roz, cf. RDLD).

INCORPORATE, INCORPORATION

1. Peut signifier l'action d'unir deux objets, deux organismes, etc. Se rend alors, soit par incorporer soit par unir, joindre, intégrer, mêler, etc. « Etroitement incorporée au traité de paix, la Société des Nations . . . a pu laisser croire que l'exécution du traité résulterait d'une bonne volonté réciproque » (Raymond Recouly, **Revue de France**, I. X. 30). « Ce fut l'idée géniale d'un Le Nôtre que d'intégrer à l'architecture nos rivières et nos bois » (L. Bertrand, **Louis XIV**, 201.)

2. Quand ce verbe désigne la formation d'une société commerciale, on ne saurait le rendre par incorporer qui n'est pas français dans ce cas. Il faut mettre **constituer (ou ériger) en corporation, constituer légalement, donner (conférer) la personnalité civile, constituer, établir légalement. An incorporated company** est une société constituée légalement, ou plus précisément une société à laquelle a été conférée la personnalité civile. **Incorporation** se dit constitution de société, constitution en (d'une) corporation. **L'incorporation act** est la loi de constitution des sociétés.

3. NO INCORPORATED COMPANY CAN BE REGISTERED, Aucune société ne pourra être enregistrée (CRNA). LEGAL REQUIREMENTS FOR INCORPORATION, La société est dispensée des formalités légales de constitution (LE TEMPS, 2. IX.37). « Le projet de loi accordant la personnalité civile et l'autonomie financière au Collège de France » (Journ. Off., 3. II. 32).

INDEMNITY. — Voir Salary

INDIAN

1. Indien, Hindou (ou : Indou).

A l'ordinaire, en français on confond ces deux termes mais, en anglais, on fait, comme il convient, la distinction entre Indien et Hindu. Ce dernier terme, en effet est d'ordre religieux. Il sert, en particulier, à distinguer les tenants de l'hindouisme des musulmans.

« Hindou. Habitant ou originaire de l'Inde asiatique. Cette appellation est usitée pour éviter toute confusion avec les indigènes des Indes occidentales, c'est-à-dire de l'Amérique centrale et des Antilles, appelés Indiens par Christophe Colomb et les conquistadores espagnols. (Toutefois, pendant la Grande Guerre, nos alliés britanniques firent remarquer que c'était là une appellation « défavorable » qui répugnait aux troupes originaires de l'Inde et que le terme INDIENS était préférable » (Lar. du XXe siècle).

« Hindou et indien s'emploient l'un pour l'autre. Pour être précis, il convient de réserver le premier terme aux Indiens hindouistes et de donner au second le sens général de citoyen de l'Inde, sans distinction de religion. Quand il s'agit d'Indiens d'Amérique, on peut employer le terme « Amérindien » usité en ethnologie » (UNESCO).

East Indian, Indien, Hindou, originaire des Indes orientales. **West Indian,** Antillais; originaire des Antilles, des Indes occidentales.

Les aborigènes du Canada n'aiment pas qu'on les appelle sauvages, prétendant, avec raison, qu'ils ne sont pas des sauvages. C'est pourquoi on les nomme officiellement Indiens.

3. **Red Indian,** Peau-Rouge. **Indian club,** Mil, massue. **Indian corn,** Maïs, blé de l'Inde. **Indian ink,** Encre de Chine. **Indian summer,** Eté de la Saint-Martin, « été des sauvages ». **He's a wild Indian,** Quel pistolet, quel type; C'est un bonhomme qui se fout de tout.

INDIFFERENT

D'un des sens qu'a indifférent en français, celui de ni bon ni mauvais, l'anglais est passé à celui de médiocre, puis de mauvais.

Charles Lamb écrit : « She must have a story well, ill, or indifferently told — so there be life stirring in it and plenty of good or evil accidents » **The Essays of Elia,** « Mackery End »), Il lui faut une histoire, bien, mal ou médiocrement contée, pourvu qu'il s'y agite de la vie et qu'il s'y rencontre nombre d'incidents heureux ou malheureux.

Indifferent health signifie carrément mauvaise santé.

INDIVIDUAL

1. En langage culinaire, cet adjectif désigne un plat destiné à une seule personne : Individual pie, etc. On peut traduire simplement par **Individuel.** « Le petit suisse individuel, trois bananes . . . » (S. Normand, **Cinq femmes sur une galère,** 28).

Ou par : **Portion.**

2. Dans les sens ordinaires, il se rend souvent par **Particulier, personnel.** « Members appointed in an individual capacity. Membres nommés à titre personnel » (SDN).

3. Le substantif **Individual** ne peut pas toujours se traduire par Individu, terme souvent péjoratif. Mettre : **Particulier, personne. Corporations and individuals,** Sociétés commerciales et particuliers.

En langage juridique, **Personne physique.** « The surtax payable in respect of the total income of an individual, La surtaxe exigible sur le revenu total d'une personne physique » (cf. RDLD).

Income tax shall be charged in the case of an individual, Le revenu des personnes physiques sera imposé (Ben). I. freedom of activity, Liberté des initiatives individuelles (Homau, PENSÉE ÉCONOMIQUE CONTEMPORAINE, 26). I. competition, Concurrence entre individus (Ben).

« Particulier » (pour éviter le mot « individu » qui est souvent péjoratif). Personne privée. I. museums, dire « chacun des musées » et non par « les musées individuels » (anglicisme) (UNESCO).